

论字幕翻译的策略

——以《欲望都市》为例

赵莉曼

(贵州大学 外国语学院, 贵州 贵阳 550025)

【摘要】随着日益增多的外国节目的引进,字幕翻译作为影视翻译的重要一部分在跨文化交流中起到了举足轻重的作用。本文以美剧《欲望都市》及其网络译本为研究对象,归纳了Lomheim在字幕翻译上的策略,从而引出对《欲望都市》字幕翻译的具体运用策略,其中主要包括省略,压缩,扩张,归化,并且结合剧中实例对不同策略进行了阐述。

【关键词】字幕翻译;《欲望都市》;翻译策略

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2015)02-0151-03

DOI:10.16104/j.cnki.xccxbsh.2015.02.042

不少学者曾经给字幕翻译下定义。Birgit

Nedergaard-Larsen将字幕翻译定义为“一种特殊类型的语言传递,对源语言的口语进行的书面的、浓缩的翻译”^[1]。Shuttleworth and Cowie认为字幕翻译是“提供同步的字幕的电影和电视对话的过程”^[2]。Henrik Gottlieb是字幕翻译的权威,他认为字幕翻译是翻译里的一种独特的形式。他给出了最详尽的定义:字幕是:(1)书面的;(2)附加的;(3)直接的;(4)同步的;(5)多元媒体翻译^[3]。笔者认为这五种不同的特征对字幕翻译做出了相应的解释和定义,阐释了字幕翻译的特点和要求,在此基础上,Lomheim提出了字幕翻译的策略。

一、Lomheim提出的字幕翻译策略

不同类型的翻译有不同的重点,并不是所有的翻译理论都可以应用于具有独特特性的字幕翻译。因此,Lomheim提出了专门用于字幕的翻译策略,其中有三项被广为应用,即:(1)省略;(2)浓缩;(3)扩张^[4]。

因为字幕翻译受到时间和空间的限制,所以字幕译者必须要采用适当的翻译策略来达到传意的目的。“省略”和“浓缩”都是能节约时间和空间的典型策略。

“‘省略’是指在不损害原文思想内容的前提下,删去原文中一些多余的或不符合译入语表达方式或习惯的词语,使译文简洁流畅”^[4]。

“‘浓缩’是指删掉次要信息,保留重要信息,以确保了文字的简洁和能够对抗时间和空间的限制”^[4]。

但是,有时为了解释和明确特定的术语,也需要一些其他的策略,例如,“扩张”。“‘扩张’是指将更多的信息添加到翻译中,以便使源语言的意义更

明确”^[3]。

二、《欲望都市》中翻译策略的运用

《欲望都市》的翻译策略重点在“省略”和“浓缩”,以解决时间、空间的限制,同时也采用“扩张”和“归化”的翻译,以解决行文习惯和社会文化差异等问题。

(一)省略

作为“原型”字幕翻译策略之一的“省略”广泛用于《欲望都市》的字幕翻译中。“省略”意味着减少不必要的信息。而这种减少是可以衡量的。就“省略”而言,Lomheim提出,“一个简单的,但不太令人满意的方法是通过计算对话中的词语,然后与字幕的字数作比较”^[4]。但是,英语和中文之间在字的结构上存在差异,所以,笔者建议应该以语义为单位计算,而不是计算单词数。也就是说,通过有意义的并且没有被目标语言覆盖的部分来衡量在意义上的“省略”。

1.感叹词和连词的省略

感叹词常用于口语,表示说话者的情绪,然而,在字幕翻译中,感叹词通常被认为是多余的信息,并经常会因为时间和空间的限制而省略。

例如,感叹词“哇”常常被省略。在第一季中,女主角之一的凯莉遇到柯特时,她非常惊讶的说:“Wow, what are you doing here?”,译为“柯特,你在这里做什么?”。感叹词“Wow”表示说话人的惊讶,好奇等,但在目标语中被省略了,用对话者的名字“柯特”来代替感叹词,这样不仅表达了凯莉的惊讶,同时也使观众更清楚源语言的信息。

在字幕翻译中,连词也常常被省略,例如,在第一季中,米兰达想要考验一下她的追求者,她说:“However, I did have a little experiment in mind.”译为

收稿日期:2015-03-13

作者简介:赵莉曼(1991-),女,汉族,河南信阳人,在读硕士研究生,研究方向:翻译研究与文化研究。

“我心里头的确想做个实验”。我们可以看到,连词“然而”被省略了,因为在这句话中,连词“However”不具有特定的含义只是表示说话人的语气的变化,所以应在不改变源语言意义的基础上,尽可能的减少连词的使用。

2.寒暄语的省略

寒暄语是另一种在字幕翻译中经常被忽略的元素。因为寒暄语主要是社交功能,而没有传达信息的功能,因此,寒暄语经常因为时间和空间的限制而被省略。例如,在第一季中,当女主角和一位爱慕她的男士第一次碰面的时候,这位男士说:“Hi girl, I think perhaps I have met you somewhere before”译为:“我以前好像见过你”。“Hi girl”和“I think”是应酬,只是为了吸引听者的注意力,不能传达任何特定的含义。因此没有必要把它们翻译出来。

(二)浓缩

“浓缩”是字幕翻译的另一个典型的策略。Gottlieb认为“浓缩”是“浓缩表达,简洁呈现”^[9]。浓缩的表达也符合中国语言规范。虽然当代的中文不像古文那么简洁,但是却具有“高密度,可以与电报相媲美”的特点^[9],汉语有其独特的表达方式,不管是内涵丰富的特定的词组、短语,还是四字成语,只要能合理的使用,都可以作为字幕翻译者的选择。

例如,在第二季里面,米兰达是棒球运动的忠实粉丝,想要棒球选手的签名,这是对她的偶像说的话:“We were wondering if you could sign it...Yes, I mean...Yes, if it's not too...”,这里的省略号表达她的愿望实现的兴奋和紧张,因此她结结巴巴的。译为:“如果不麻烦,能否签个名...”。这个版本可以被视作比较令人满意的一个,因为它节省了观众在处理冗余信息的额外工作。

再比如,在第一季中,当姐妹们问道米兰达的感情观时,她说她只能用一句话来形容:“I'm a citizen of the world, no one can let me settle down”,译为“我四海为家,没有人能让我安定下来”。“四海为家”是汉语中的四字成语,用来形容人漂泊不定。从广义上来说,指的是“任何地方”。用这个成语是个不错的选择,因为:(1)这个成语的内涵和源语言相同(米兰达一直在漂泊,从来没有安定下来),能够很好的传达源语言的含义。(2)源语言的意思是“我是世界公民”,有六个字,相比之下,目标语言更加凝练,占用更小的空间。(3)成语“四海为家”,符合中国语言规范,观众易于接受。

(三)扩张

“扩张”是增加更多的信息,从而对空间和时间的要求更多。但是如果源语言的意义不够清晰,特别是对于一些特定文化表现形式,扩展有时是不可避免的。

1.增加

作为一种扩张,增加意味着在目标语中增加语义,这样可以使意义更加完整、明确。添加的主要元素是主体,客体,表语动词等。

例如,在第二季第六集中,当两个人在讨论一个富有的女人时,其中一个人说:“She also has some very interesting art”,目标语言翻译成“她收藏的艺术品也很不同凡响”。这种“添加”让不了解剧情的观众知道到这两个人谈论的内容,增强了理解。

再例如,当米兰达在和凯莉聊天时,她表现出了自己内心的空虚,她说:“I mean that little voice inside of me that says, 'mate for life'”。译为:“我内心深处有个小声音不停说‘寻找终生伴侣’”。在这句话的字幕翻译中,增加了“寻找”,由于中文强调动词,故在上述目标语言中添加了动词“寻找”,这样语义就更加完整。

2.阐释

“阐释”是另一种“扩张”,是用一些与源语言不同的表达来解释源语言的含义。虽然这些表达与源语言在词的层面上有所不同,但是目标语言能够达到与源语言含义相似的效果。

例如,当女主角之一的凯莉仍然停留在与她的前情人褪色的关系中时,另外三名女子说道:“Cut your losses and get back to the ballgame!”译为:“忍痛割爱,重返情场...”。虽然“ballgame”字面上是体育的意思,但是字幕译者用一个与源语言不同的表达来解释源语言的含义,准确的呼应了人物的情感状态,使目标语言达到了与源语言含义相似的效果。

当受到空间和时间的约束时,源语言某些详细的信息无法被观众接收,这时应在目标语中仅表达出最重要的信息。

例如,在第一季中,凯莉在回忆舞会所发生的事情时,她说:“That night at the attention deficit ball, I was drunk”,译为“那晚在募款舞会中我喝醉了”。在这句话中,“attention deficit”是不必要的,因为这个舞会的目的是筹款,这才是这句话最终想要传达出来的信息,因此它可以用更明确的表达替代,把“attention deficit ball”译为“募款舞会”,虽然这样的翻译会造成语义不对等,但是观众能够清楚的得到源语言想要传达的信息。

(四)归化

“归化”最早是由Lawrence Venuti提出来的,他没有明确的提出“归化”这个概念,而是提出了翻译方法,即:“尽量不打扰读者,而带领作者走进读者”^[6]。“归化”是减少外国审美信息只保留源文本的审美信息,或向读者提供目标语文化的审美信息。

例如,在第二季中,当女孩儿们在讨论永恒的话题——“爱”的时候,其中一个人说:“Use love to bring any man to his knees”,“to bring somebody to knees”类似于“to sweep somebody off his feet”。对应的翻译是“用爱让男人拜倒在你的石榴裙下……”。“拜倒在石榴裙下”,这是一个典型的中国典故,为中国观众所熟悉。在同一季中,凯莉试图说服她自己与吸烟者谈恋爱,她说:“How many cute, smart, single smokers are there left in the world?”译为“世上有几个长相与头脑兼具的单身老烟枪……?”。“老烟枪”是中国一个诙谐的说法,是指一个长期吸烟的人,这种翻译属于目标语言的动态对等。

在第八集中,米兰达拒绝了柯特,她说原因只

有一个:“He had a wandering eye”译为“他喜欢四处偷腥……”。“四处偷腥”,是一个中国式表达,表示一个婚后外遇不断的人。使用归化的翻译策略使源语言更加符合目标语观众的习惯,此外,它更容易为中国观众所理解。如果译者保留了“wandering eye”的原义,虽然观众仍然能够掌握源语言的内涵,但可能需要更多的时间。因此,“归化”使表达更加自然,提高了可读性。

三、总结

本文通过对美剧《欲望都市》的字幕翻译,讨论了Lomheim的字幕翻译理论与策略,同时对字幕翻译的约束性提出了一些见解。字幕翻译有两个主要的限制:时间和空间。这就导致了两个典型的翻译策略——“省略”和“浓缩”在字幕翻译的运用。由于语言结构差异、语义差异和文化缺省等因素,“归化”也是重要的翻译策略。由于多数网络译者都不是专业的翻译人员,专业素质不高,因此,字幕文本翻译需要改进的空间依然很大,需要加以更多的关注。

注释及参考文献:

- [1]Nedergaard-Larsen, Birgit. Culture-bound Problems in Subtitling [M]. Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1993:212.
- [2]Shuttleworth, Mark & Cowie, Moira. Dictionary of Translation Studies[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004:161.
- [3]Gottlieb, Henrik. Subtitling—People Translating People [J] Dollerup, Cay & Annette Lindegaard. Teaching Translation and Interpreting2: Insights, Aims, Visions [C].Amsterdam: Benjamins, 1994:162-274.
- [4]Lomheim, Sylfest. The Writing on the Screen [J] in G. Anderman & M. Rogers (eds.), Word, Text, Translation. Liber Amicorum for Peter Newmark, Multilingual Matters, Clevedon, 1999:190-207.
- [5]Baker, Mona. In Other Words. A Coursebook on Translation[M] London & New York: Routledge 1992.
- [6]李文革.西方翻译理论流派研究[M].北京:中国社会科学出版社,2004:254.

An Analysis of Subtitle Translating Strategies: A Case Study of *Sex and the City*

ZHAO Li-man

(College of Foreign Languages, Guizhou University, Guiyang, Guizhou 550025)

Abstract: With increasing cultural communication between China and western countries, the popularity of foreign TV and film products is leading to a relatively new field that matters to the overall appreciation from Chinese audience. This thesis conducts an in-depth analysis on subtitle translation which is the leading type of audiovisual translation by taking examples from the American TV series *Sex and the City*. The author highlights the generalized subtitling constraints theories from Lomheim and the corresponding translation strategies applied in subtitling translation, which includes omission, condensation, expansion, domestication, combining different strategies to explain the examples of *Sex and the City*.

Key words: subtitle translating; *Sex and the City*; subtitle translating strategies

(责任编辑:董应龙)